

التحليل التقابلي في إختيار الكلمات وأساليب اللغة لكلمات الأغنية
"Hanya Rindu" باللغة العربية والإندونيسية

ANALISIS KONSTRATIF DIKSI DAN GAYA BAHASA PADA LIRIK LAGU "HANYA RINDU" DALAM BAHASA
ARAB DAN INDONESIA

رسالة

مقدمة للحصول على الإجازة في اللغة العربية وآدابها "بكالوريا"



عداد الطالبة:

امنة الرحمة

الرقم الجامعي : 2108308009

قسم اللغة العربية وآدابها

التابع لكلية أصول الدين والأداب

جامعة الشيخ نورجاتي الرقمية الإسلامية الحكومية شيربون

العام الجامعي 2025

التحليل التقابلي في إختيار الكلمات وأساليب اللغة لكلمات الأغنية
"Hanya Rindu" باللغة العربية والإندونيسية

ANALISIS KONSTRATIF DIKSI DAN GAYA BAHASA PADA LIRIK LAGU "HANYA RINDU" DALAM BAHASA
ARAB DAN INDONESIA

رسالة

مقدمة للحصول على الإجازة في اللغة العربية وآدابها "بكالوريا"

عداد الطالبة:

امنة الرحمة

الرقم الجامعي : 2108308009

قسم اللغة العربية وآدابها

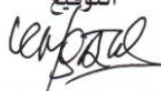
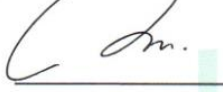
التابع لكلية أصول الدين والآداب

جامعة الشيخ نورجاتي الرقمية الإسلامية الحكومية شيربون

العام الجامعي 2025

التصديق

الرسالة تحت العنوان "التحليل التقابلي في إختيار الكلمات وأساليب اللغة لكلمات الأغنية "Hanya Rindu" باللغة العربية والإندونيسية " كتبها امنة الرحمة، الرقم الجامعي : 2108308009 قد تمت مناقشتها بالنجاح أمام مجلس الممتحنين يوم الجمعة، التاريخ 16 من مايو سنة 2025 م. واستفوت هذه الرسالة بعض الشروط للحصول على "الإجازة في اللغة العربية وآدابها" في قسم اللغة العربية وآدابها التابع لكلية أصول الدين والآداب بجامعة الشيخ نور جاتي الرقمية الإسلامية الحكومية -جمهورية إندونيسيا

التوقيع	التاريخ	
	21 - 05 - 2025	رئيس قسم اللغة العربية وآدابها الأستاذ عرفان غزالي NIDN. 2015107902
	21 - 05 - 2025	سكرتير قسم اللغة العربية وآدابها الأستاذ رجال مهدي NIDN. 2027118301
	21 - 05 - 2025	المتن الأول الأستاذ إحسان سعد الدين NIDN: 2019059004
	21 - 05 - 2025	المتن الثاني الدكتور محسن رياضي NIDN. 2015107902
	21 - 05 - 2025	المشرفة الأولى الدكتورة ليبي سري وحيوني NIDN. 2027119002
	21 - 05 - 2025	المشرف الثاني الأستاذ عرفان غزالي NIDN. 2007087702

عميد كلية أصول الدين والآداب



الدكتور أنوار سنوسي

رقم التوظيف ١٩٧١٠٥٠١٢٢٠٠٠٣١٠٠٤

صفحة الموافقة

تحليل التقابلي في إختيار الكلمات وأساليب اللغة لكلمات الأغنية "Hanya Rindu" باللغة العربية
والإندونيسية



قدمتها

امنة الرحمة

الرقم الجامعي: 2108308009

UINSSC

قد وافق عليها:

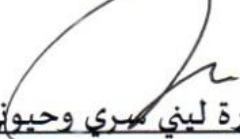
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN GUNUNG DJATI

المشرف الثاني


الأستاذ عرفان غزالي

NIDN: 2015107902

المشرفة الأولى


الدكتورة ليبي ميري وحيوني

NIDN: 2019059004

الإقرار بأصالة الرسالة

PERNYATAAN OTENTITAS SKRIPSI

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Aminaturrahma

NIM : 21083080009

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Ushuluddin dan Adab

Judul :

تحليل التقابلي في إختيار الكلمات وأساليب اللغة لكلمات الأغنية "Hanya Rindu" باللغة العربية والإندونيسية

Dengan ini saya menyatakan bahwa:

1. Skripsi ini merupakan hasil karya penulis yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar Sarjana (S-1) di UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon.
2. Semua sumber yang penulis gunakan dalam penulisan skripsi ini telah dicantumkan sesuai ketentuan atau pedoman karya tulis ilmiah.
3. Apabila dikemudian hari terbukti bahwa skripsi ini sebagian atau seluruh isinya merupakan karya plagiat, maka penulis bersedia menerima sanksi yang berlaku di UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon.

UINSSC

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SYEKH NURJATI CIR



مذكرة أهلية الرسالة

NOTA DINAS

Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra Arab
UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon
Di
Tempat

Assalamu'alaikum Wr.Wb.

Setelah melakukan bimbingan, arahan, dan koreksi terhadap penulisan skripsi dari saudara
Aminaturrahma, NIM 2108308009, yang berjudul:

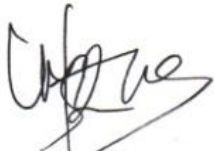
التحليل التقابلي في إختيار الكلمات وأساليب اللغة لكلمات الأغنية "Hanya Rindu" باللغة
العربية والإندونيسية

Kami berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah dapat diajukan pada Fakultas Ushuluddin dan Adab
UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon untuk dimunaqosahkan.

Wassalamu'alaikum Wr.Wb

Mengetahui:

Pembimbing II



Erfan Gazali M. Si
NIDN: 2015107902

Pembimbing I



Dr. Leny Sri Wahyuni M. Hum
NIDN: 2019059004

إقرار بحقوق الطبع وإثبات مشروعية استخدام الأبحاث غير المنشورة

حقوق الطبع © 2025 م لأمانة الرحمة.

"التحليل التقابلي في إختيار الكلمات وأساليب اللغة لكلمات الأغنية "Hanya Rindu"

باللغة العربية والإندونيسية"

لا يجوز إعادة إنتاج استخدام هذا البحث غير المنشور في أي شكل وبأي صورة (آلية كانت أو إلكترونية أو غيرها) بما في ذلك الاستنساخ أو التسجيل، من دون إذن مكتوب من الباحث إلا في الحالات الآتية:

1. يمكن للآخرين اقتباس أي مادة من هذا البحث غير المنشور في كتاباتهم بشرط الاعتراف بفضل صاحب النص المقتبس وتوثيق النص بصورة مناسبة.
2. يكون لجامعة الشيخ نور جاتي الرقمية الإسلامية الحكومية ومكتبتها حق الاستنساخ (بشكل الطبع أو صورة آلية) لأغراض مؤسسية وتعليمية ولكن ليس لأغراض البيع العام.
3. لمكتبة الشيخ نور جاتي الرقمية الإسلامية الحكومية ومكتبتها حق استخراج نسخ من هذا البحث غير المنشور إذا طلبتها مكتبات الجامعات ومراكز البحث العلمي الأخرى.

أكد هذا الإقرار: امانة الرحمة

التوقيع: التاريخ: 28 شوال 1446 هـ / 27 أبريل 2025 م

السيرة الذاتية للباحثة

الباحثة من مواليد مدينة إندرامايو، جاوة الغربية، إندونيسيا، في الثالث عشر من شهر فبراير عام 2003 م. بدأت تعليمها الأساسي في مدرسة الابتدائية الحكومية سيغيران كيدول 2 بمدينة إندرامايو، وتخرجت منها عام 2015 م. ثم التحقت في مدرسة المتوسطة الإسلامية "وحدة الأمة الإسلامية" (PUI) في سيغيران، وتخرجت منها عام 2018 م. بعد ذلك، واصلت دراستها في مدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية 2 بمدينة إندرامايو، وتخرجت منها عام 2021 م.



ثم التحقت الباحثة بجامعة الشيخ نور جاتي الرقمية الإسلامية الحكومية بمدينة شيربون، قسم اللغة العربية وآدابها. وكانت الباحثة نشطة في عدة أنشطة طلابية، منها: العمل التطوعي، تقديم الحفلات (MC)، إدارة الحوارات (Moderator)، ومشاركتها في عدة منظمات طلابية، مثل: رابطة طلاب قسم اللغة العربية وآدابها، منظمة مركز دراسات الجندر والطفل، ومجتمع المستفيدين في اتحاد الجيل الجديدة إندونيسيا (GenBI)، حيث شغلت فيه منصب أمينة سر لقسم الصحة. من أبرز إنجازات الباحثة: فوزها بلقب "الطالبة المثالية" في معهد الجامعة عام 2022 م، واختيارها ككاتبة فائزة في أنطولوجيا الشعر التي نشرتها دار Alenia Pustaka عام 2024 م، وحصولها على المركز الثالث في مسابقة الكتابة الدورية بكلية أصول الدين والآداب عام 2023 م. نشرت الباحثة عدة أعمال، منها: مقال بعنوان "Tragedi Nasi Basi" في PBAK Hari Pertama على موقع Fatsun.id سنة 2023 م، ومشاركتها في أنطولوجيا القصص القصيرة "Sketsa Rindu" سنة 2021 م.

مدينة شربون، 2025-04-27

الباحثة

امنة الرحمة

شكرو وتقدير

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على محمد النبي العربي الأمين، وعلى آله وأصحابه، ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين. أما بعد؛ فلا يسعني في هذه المناسبة التاريخية إلا أن أتوجه بفائق الشكر والتقدير إلى كل من لهم فضل وإسهام -من قريب أو بعيد- في إتمام بحثي ودراستي في هذه المرحلة المباركة، وأخص بالذكر كلا من:

والدي الحكيم فرمنشه، ووالدتي الحنونة سمسية، اللذان زوداني بالدعاء المتواصل والكلمات الطيبات المشجعة والآمال الكبيرة في النجاح، فضلاً عن تزويدهما لي بالزاد الكافي طيلة دراستي في هذه الجامعة، وقد كان لهما كبير الأثر في تبصيري بالأمور في هذه الحياة. والدكتورة ليبي سري وهيوني، التي أضاءت لي الطريق في هذه الدراسة، وتفضلت بالإشراف عليّ؛ فبعنايتها الفائقة المباركة توصلت إلى نهاية دراستي في هذا المستوى. فقد كانت نعم المشرفة، لا تكل ولا تمل في عملها الإشرافي عليّ؛ إذ خصصت لي قسطاً من وقتها الغالي كل يوم تقريباً للعناية ببحثي العلمي. فربي المولى الكريم يجزيه أحسن ما يجزي به المحسنين المحبّين عنده، وأن يمتعته بالصحة والعافية والقوة؛ لينتفع بخبرته العلمية الواسعة أبناء الوطن. كما أتوجه بالشكر الجزيل إلى الأستاذ عرفان غزالي، مشرفي الثاني، الذي كان له أيضاً أثر كبير في إنجاز هذه الرسالة المباركة بإذن الله.

وأقدم بالشكر والعرفان كذلك إلى أسرة جامعة الشيخ نور جاتي الإسلامية الرقمية الحكومية بشيربون والعاملين بها، وبخاصة عميد كلية أصول الدين والآداب بالجامعة. كما أتقدم بالشكر والعرفان إلى رئيس قسم اللغة العربية وآدابها ونائب القسم، وكذلك أشكر أساتذتي الأجلاء بقسم اللغة العربية وآدابها الذين تعلمت على أيديهم بهذه الجامعة العريقة دون ذكر أسمائهم وألقابهم. وأخيراً، أشكر جميع من اعتنى بي أيّما عناية قلّت أم كثرت في هذه المرحلة الدراسية من غير المذكورين أعلاه، ولا أنسى أن أتوجه بالشكر الخاص إلى صديقتي المقرّبة فيردا وردات أنفة وزميلاتي الأخريات اللاتي لا يسعني ذكر أسمائهن جميعاً، فجزاهم الله جميعاً أحسن الجزاء والثواب في الدارين.

وأشكر كل من يطلع على هذا البحث، طالبًا منهم الدعاء بظهر الغيب لي، ولأهلي،
ولأحبابي في الله برحمة الله ورضوانه في الدنيا والآخرة.

مدينة شيربون، 2025-04-27

الباحثة



أمينة الرحمة



ملخص البحث

تهدف هذه الدراسة إلى التحليل التقابلي في اختيار الكلمات المجرد والملموسة، وأساليب اللغة في الكلمات الأغنية "Hanya Rindu" باللغة الإندونيسية كُتبت وُغُنِّيت Andmesh Kamaleng، مع باللغة العربية من كُتبت شيد، الأستاذ عدنين، والأستاذ نجيب. أهمية هذه الدراسة في فهم معنى في الكلمات الأغنية التي تختلف لغتها رغم أن كلاهما يحملان نفس عنوان كلمات الأغنية، وذلك من أجل تجنب سوء الفهم لدى المستمعين للأغنييتين في إدراك المعنى الحقيقي للكلمات الأغنية. تم استخدمت الباحثة المنهج الكيفي بالمدخل الوصفي. شملت تقنيات جمع البيانات البحث بطريقة الاستماع والتدوين، حيث تضمنت هذه الطريقة عملية الإنصات، والملاحظة، والاستماع الدقيق. واعتمد تحليل البيانات على التحليل التقابلي. أظهرت النتائج أن عدد اختيار الكلمات المجردة في اللغة الإندونيسية بلغ ثلاثين (30)، بينما في اللغة العربية بلغ خمسا وثلاثين (35). أما اختيار الكلمات الملموسة في اللغة الإندونيسية بلغ سبع (7)، بينما في اللغة العربية بلغ ثلاثا وثلاثين (33). وبذلك، فإن الاستخدام العام لاختيار الكلمات المجرد والملموسة يميل إلى الكثرة في اللغة العربية. أما أساليب اللغة التي تم العثور عليها هي: التكرار التركيبي (Tautotes)، وتكرار توكدي (Epizeuhsis)، والتناسب (Pararelisme)، والمبدلية (Eufemisme)، والتشبيه البليغ (Metafora). كما تم تحليل أوجه الشبه والاختلاف في كل بيت من الأبيات من حيث استخدام كلمة "rindu" بشكل صريح وغير صريح، والإحساس بالفقد، والرغبة في اللقاء، والرغبة في النسيان، والتعبير عن الدعاء لبرّ للأمّ، والمدح للأمّ. العلاقات المعبر عنها مختلفة، ثم العلاقة بين الطفل والأم في اللغة الإندونيسية تتمثل في الذكريات، والألم، والندم، ومحاولة الصمود بدون الأم، وهي شكل العلاقة بين الطفل والأم المتوفاة. أما في اللغة العربية، فتتمثل العلاقة بين الطفل والأم الحية من خلال الدعاء، والحمد، والاعتراف بالحب، والأمل. تقدم هذه الدراسة إسهامًا مهمًا في مجال تحليل كلمات الأغنية بلغتين مختلفتين، حيث تكشف عن أنماط الترجمة اللغوية في كلمات الأغنية، خصوصًا من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. ويمكن لعشاق الموسيقى أن يُقدِّروا جمال وتنوع التعبير العاطفي في اللغتين من خلال فهم سياق معاني الكلمات وكيف تؤثر اختيارات الكلمات وأساليب اللغة على العمل الأدبي، وخاصة في الكلمات الأغنية.

الكلمات المفتاحية: اختيار الكلمات، أساليب اللغة، التحليل التقابلي، كلمات الأغنية.

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis perbandingan penggunaan diksi abstrak, konkret, dan gaya bahasa dalam lirik lagu “Hanya Rindu” versi Bahasa Indonesia karya Andmesh Kamaleng dengan versi Bahasa Arab karya Syed, Ustadz Adnin dan Ustadz Najib. Urgensi penelitian ini terletak pada pemahaman makna pada lirik lagu yang berbeda bahasa dengan judul yang sama, supaya orang-orang yang mendengarkan lagu tidak salah persepsi dalam memahami kedua lirik lagu. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif dengan pendekatan deskriptif, teknik pengumpulan data menggunakan metode simak catat. Metode simak catat melibatkan proses menyimak, mengamati, mendengarkan, teknik analisis data menggunakan pendekatan kontrastif. Hasil penelitian menunjukkan perbandingan diksi abstrak dalam Bahasa Indonesia sebanyak 30 sedangkan dalam Bahasa Arab terdapat 35. Diksi konkret yang ditemukan dalam Bahasa Indonesia terdapat 7 sedangkan dalam Bahasa Arab terdapat 33. Jumlah hasil keseluruhan antara diksi abstrak dan konkret di dalam kedua Bahasa, lebih cenderung lebih banyak digunakan dalam Bahasa Arab. Gaya bahasa yang ditemukan yaitu tautotes, epizeusis, eufemismus, metafora, dan paralelisme. Kemudian hasil analisis perbedaan dan persamaan dari setiap bait, dari bagaimana bahasa rindu yang diungkapkan dari kedua lirik lagu, diantaranya terdapat secara eksplisit dan tidaknya kata rindu, rasa kehilangan, keinginan bertemu, keinginan melupakan, pengungkapan rasa cinta dan doa untuk berbakti kepada ibu. Kemudian relasi antara anak dan ibu dalam bahasa Indonesia relasinya yaitu melalui kenangan, rasa sakit, penyesalan, berusaha bertahan tanpa ibu, bentuk hubungan antara anak dan ibu yang sudah meninggal. Sedangkan versi bahasa Arab melalui doa, pujian, pengakuan cinta, dan harapan, bentuk hubungan antara anak dengan ibu yang masih hidup. Penelitian ini memberikan kontribusi penting dalam kajian analisis lirik lagu dalam dua bahasa, yang dimana mengungkap pola pengalihbahasa pada sebuah lirik lagu. Khususnya pengalih bahasa dari lirik lagu Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab. Penikmat lagu dapat lebih menghargai keindahan dan keragaman ekspresi emosi dalam dua bahasa dengan mempunyai konteks makna lirik lagu yang berbeda dan memahami bagaimana diksi dan gaya bahasa mempengaruhi karya sastra khususnya lirik lagu.

Kata Kunci: diksi, gaya bahasa, kontrastif, lirik lagu

المحتويات

التصديق.....	ب
صفحة الموافقة.....	ج
الإقرار بأصالة الرسالة.....	د
مذكرة أهلية الرسالة.....	هـ
إقرار بحقوق الطبع وإثبات مشروعية استخدام الأبحاث غير المنشورة.....	و
السيرة الذاتية للباحث.....	ز
شكر وتقدير.....	ح
ملخص البحث.....	ي
ABSTRAK.....	ك
المحتويات.....	ل
قائمة الجداول.....	س
الفصل الأول: المقدمة.....	1.
أ. خليفة البحث.....	1.
ب. مشكلة البحث.....	4.
1. تحديد المشكلة.....	4.
2. محور البحث.....	5.
3. أسئلة البحث.....	5.
ج. أهداف البحث وفوائده.....	5.
1. أهداف البحث.....	5.

2.	فوائده البحث.....	6.
د.	مساهمة البحث.....	6.
7.	الفصل الثاني: مراجعة الأدبيات.....	7.
1.	النظرية الرئيسية.....	7.
2.	النظرية الداعمة.....	9.
ب.	الدراسات السابقة.....	21.
ج.	الإطار الفكري.....	24.
	الفصل الثالث: منهجية البحث.....	25.
أ.	النوع ووتصميم البحث.....	25.
ب.	موضوع البحث.....	25.
ج.	طرق جمع البيانات.....	26.
د.	صحة البيانات.....	26.
هـ.	تقنية تحليل البيانات.....	27.
	الفصل الرابع: نتائج البحث والمناقشة.....	28.
أ.	وصف البيانات.....	28.
ب.	نتائج تحليل البيانات.....	32.
ج.	المناقشة.....	38.
1.	تفسير البيانات.....	38.
1.	علاقة النتائج با النظرية.....	60.
2.	تبعات النتائج.....	67.
	الفصل الخامس الاستنتاجات والتوصيات.....	68.

أ. الخاتمة..... 69

قائمة المصادر والمراجع 72



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SYEKH
NURJATI CIREBON

قائمة الجداول

- الجدول 4.1 مقارنة بين اختيار كلمات المجردة في كلمات الأغنية "Hanya Rindu"..... 33
- الجدول 4.2 مقارنة بين اختيار كلمات الملموسة في كلمات الأغنية "Hanya Rindu"..... 35
- الجدول 4.3 مقارنة بين أساليب اللغة في كلمات الأغنية "Hanya Rindu"..... 37
- الجدول 4.4 مقارنة بين بيت 1 في كلمات أغنية "Hanya Rindu"..... 48
- الجدول 4.5 مقارنة بين بيت 4 و 2 في كلمات أغنية "Hanya Rindu"..... 50
- الجدول 4.6 مقارنة بين بيت 3 في كلمات أغنية "Hanya Rindu"..... 53
- الجدول 4.7 مقارنة بين بيت 5 في كلمات أغنية "Hanya Rindu"..... 56
- الجدول 4.8 مقارنة بين اللغة Rindu المعبر عنها في كلمات أغنية "Hanya Rindu"..... 58
- الجدول 4.9 مقارنة بين العلاقة بين الطفل والأم..... 60

UINSSC

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SYEKH
SYEKH NURJATI CIREBON

قائمة الصور

الصور 1.2 الإطار الفكري.....24

